Вестник ПСТГУ.
Серия III: Филология.
2019. Вып. 59. С. 104–122
DOI: 10.15382/sturIII201959.104-122

Маньков Александр Евгеньевич,
канд. филол. наук, ПСТГУ
Российская Федерация, 127051,
г. Москва, Лихов пер., д. 6;
Royal Society for Swedish Culture Abroad;
Department of Swedish, Gothenburg University,
Dicksonsgatan 6, Box 53066,
400 14 Gothenburg, Sweden
mankov2017@gmail.com
ORCID: 0000-0002-5735-0955

Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (kruka-bäinatär — kūḷ)[1]

А. Е. Маньков

Аннотация: В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

kruka-bäinatär *прил. 1* кривоногий

krupp *сущ. т. I.1* тело: To he sjūne, som bḷikstn slōr ˈxjõḷ, grāv-dom innot jūḍe, hūe bḷīär ōapo, a kruppen$_{\text{опр.ед.}}$ grāv-dom innot jūḍe Когда человека, которого ударила молния, закапывают в землю, голова остается снаружи, а тело закапывают в землю (*считается, что это может спасти после удара молнией*); Tom ina-biksana kḷē-dom gist po bār kruppen$_{\text{опр.ед.}}$ Подштанники надевают прямо на

[1] Исследование выполнено в 2018 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

голое тело; Tässa jär hōḍ um kruppen$_{\text{опр.ед.}}$ Эта (*кофта*) плотная вокруг тела (*т. е. плотно прилегает*); Hon jär grann üte kruppen$_{\text{опр.ед.}}$ У нее тонкая талия.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krupp	kruppen	kruppar	kruppa // kruppana
ЛУ				kruppana

krūk *сущ. т. I.1* крюк; крючок: Kḷänk ˈupp jakka po krūken$_{\text{опр.ед.}}$ Повесь куртку на крючок; Tom kēḍ ˈūt mä tfo luskar o hāv trō me krūkar$_{\text{неопр.мн.}}$, o so fī-dom üte-dom o drū ˈūt-dom Они выехали с двумя лодками, и у них было корыто с крючьями, и они их (*утопленников*) зацепили и вытащили; Tom kḷämft po krūka$_{\text{опр.мн.}}$ lōrena На крючки вешали окорока. ◊ brunns-krūk.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	krūk	krūken	krūkar	krūka // krūkana

krŭkatär *прил. 1* кривой: Papa släit ˈūt han spikken, som tēr änt tarvast, o de slū ˈinn-en, so vā-ṇ krukatär$_{\text{муж.}}$, mäifftest krukatär$_{\text{муж.}}$, to-en drū ˈūt-n mä hutuŋe Папа вытаскивал тот гвоздь, который там не был нужен, а чтобы забить его, то он был кривой, погнулся, когда он вытаскивал его клещами.

kräks *гл. I.2* кряхтеть

kräll [-ę̣-] *сущ. п. 1* бусы: Där vār ˈō lōŋ krällär$_{\text{неопр.мн.}}$, he slū tfo goŋŋar de kast-e ive hūe. Krälle$_{\text{опр.ед.}}$ vār fron gḷās Были и длинные бусы, их хватало два раза бросить через голову. Бусы были из стекла.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kräll	krälle	krällär	krällena

kränke se [ˈkrɛŋːkę̣sę̣] *гл. I.3 // II* болеть

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
kränke se	kränke-ṣe // kränkja-ṣe	kränke se	kränkja-se	kränk de änt [ˈkrɛŋːḳdę̣ ˈɛnːt]	kränke jār änt [ˈkrɛŋːkę̣jaːr ˈɛnːt]

kräve *гл. II* требовать: Han krävär$_{\text{през.ед.}}$ frōn me päŋar Он требует у меня деньги; Tom kräve$_{\text{през.мн.}}$ frōn-en päŋar Они требуют у него деньги; Hon krävär$_{\text{през.ед.}}$ -e frōn me Она требует это от меня; Ja gehę̄ṣ bítaḷ ˈūt ot arbetare, före tom krävedom (päŋa) frōn me. Tom hōa-dom-do färtję̄nt. O ja kann änt bítaḷ ˈūt-dom allar me äin goŋŋ. Tom slō änt ot me Я должна заплатить рабочим, потому что они требуют их (деньги) у меня. Они же их заработали. А я не могу заплатить все

сразу. Мне не хватает; Üta skamm jära-dom, umm-dom kräve$_{\text{през.мн.}}$ päŋŋar frōn-en Они без стыда, если требуют деньги с него; Krǟv$_{\text{имп.ед.}}$ frōn-en päŋa, han jǟ-ḍo skū̄ld ot de Потребуй с него деньги, он же тебе должен.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
kräva АЛ; kräve ЛУ МП	krävär	kräva АЛ; kräve ЛУ МП	krǟvd	krǟv	kräve

krävet *сущ. f. II.2* рак (*болезнь*): To-on hāv kräveta$_{\text{опр.ед.}}$, höṣṣ kuna-dom būt ˈǖt-on? У нее был рак, и как е было вылечить?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krävet	kräveta	krävetar	krävetana

krävet-sōr *сущ. n. 1* (*только ед.*) рак (*болезнь*)[2]

krävot *сущ. f. II.2* зоб: Hon krävota$_{\text{опр.ед.}}$ järˈ räi füll-jäte, tom gässe hōa mättaṣe jäte Зоб уже полный, гуси наелись.

kröüm *гл. I.2* кишеть: Hon hāv hǖe füllt me lissär, än-e aẓ kröüma$_{\text{прет.}}$ У нее голова была полна вшей, так что оно аж кишело.

krüslatär *прил. 1* волнистый[3]

krüsl-bǟr [ˈkrʉsːˌlbɛːr] *сущ. n. 1* крыжовник

krū̄n *сущ. f. II.2 // m. I.4* петушиный гребешок. ◊ hona-krū̄n.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krū̄n	krū̄n // krū̄na	krū̄nar	krū̄na
ЛУ		krū̄na		krū̄nana

krū̄t *сущ. n. 1* (*только ед. ч.*) порох

kukúka *гл. I.1* куковать

kuma *гл. III* (*перфект с vara*) **1)** приходить: Ja kumär$_{\text{през.ед.(буд.)}}$ more Я приду завтра; Kume$_{\text{имп.мн.}}$ de more Приходите завтра; Han jǟr kume$_{\text{суп.(перф.)}}$ *АЛ* Он пришел; Han komm$_{\text{прет.}}$ ˈō Он тоже пришел; Tö a kunnt kuma$_{\text{инф.}}$ de more Ты мог бы прийти завтра; Tö kunnt a vare kume$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$ egǿr Ты мог бы прийти вчера; He a vare bätrare vare, umm-en egǿr a vare kume$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$ Было бы лучше, если бы он пришел вчера; He bḷīär bätrare, än-de kumär$_{\text{през.ед.(буд.)}}$ de more Будет лучше, если ты придешь завтра; He a vare bätrare, umm-de a kume$_{\text{суп.(през.кон.)}}$ de more Было бы лучше, если бы ты пришел завтра; Kumm$_{\text{имп.ед.}}$ sōa Идем спать; **2)** получиться: Ve kūka han saftn fron kāvna, tät-n änt bḷīär stinndär. O kumär$_{\text{през.ед.}}$-e sänn

[2] Встретилось только в интервью с АЛ.

[3] Встретилось только в интервью с ЛУ.

som povídl Мы варили тот сок от арбузов, пока он не становился загустевшим. И потом оно получается как повидло; **3)** стоить: Mike kumä-ṭätta$_{\text{през.ед.}}$? — Ja väit änt, ko mike än-e kumär$_{\text{през.ед.}}$ *МП* Сколько это стоит? — Я не знаю, сколько оно стоит; Mike kumär$_{\text{през.ед.}}$-e, järʼ-e diṭṭ? *МП* Сколько оно стоит, дорого?

С причастием I глаголов движения: Ja läivd finstäre ipet, he bḷēst hōle, o komm$_{\text{прет.}}$-där mike dōmb inn-fḷūande girm finstäre ot stjūe Я оставила окно открытым, сильно дуло, и попало много пыли в дом; Lille sā, än-e vār ˈän ljüsst, to-dom gī ˈhäim… to-dom räi komm$_{\text{прет.}}$ ˈhäim gōande Лиля говорила, что было еще светло, когда они шли домой… когда они уже шли домой.

kuma debā́ks возвращаться: Ja aŋŋrar me, än ja komm$_{\text{прет.}}$ debā́ks Я жалею, что вернулась; Umm-en hotṣ a kume$_{\text{суп.(през.кон.)}}$ debā́ks fiksare Хоть бы он вернулся скорее; Han järʼ debā́ks kume$_{\text{суп.(перф.)}}$ Он вернулся; Han äiles änt a vare kume$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$ Он бы все равно не пришел.

kuma ˈframm являться: Han komm$_{\text{прет.}}$ {änt} ˈframm Он {не} явился.

kuma före/fyre[4] **1)** казаться: Me kumär$_{\text{през.ед.}}$-e ˈfyre, än terúpp üte Komi hāv küdna änt iŋa hūnar Мне кажется, что там в Коми у коров не было рогов; Ko, tö sō vär nōat? — Näi, ja sō änt iŋatiŋ änt, he komm$_{\text{прет.}}$ bara ˈföre me Что, ты что-то заметила? — Нет, я ничего не видела, мне показалось; **2)** попадаться: Umm nōte sō-dom, konn-e ˈföre komm$_{\text{прет.}}$, to üte äike-hūan, to unde haḷm-vīdnar Ночью спали где попало, когда в корыте для лошадей, когда под скирдами (*о работниках в поле*); Hon slā̄par ˈumm se me koḷe, än-e ˈföre kumär$_{\text{през.ед.}}$ Она «тягается» с тем, кто попадется (*т.е. спит со всеми подряд*).

kuma ˈinn входить; заходить; приезжать: Kumm$_{\text{имп.ед.}}$ ˈinn näst me more Зайди ко мне завтра; Trättí́jande maj komm$_{\text{прет.}}$ ve ˈinn ot bīn *МП* Тридцатого мая мы приехали в село.

kuma ˈinn se оказаться; попасть: Hon äiles a vare inn-kume$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$ se unde vatne Она (*мельница*) все равно оказалась бы под водой; Ja sēft ätt min küda, hon komm$_{\text{прет.}}$ ˈinn se üte han skokken, so fī ja skōa ˈgirm han buskas-skokken Я искала мою корову, она попала в стадо, поэтому мне надо было пересматривать то стадо; Tom hāv likk, än-dom komm$_{\text{прет.}}$ ˈinn se ot bīn ˈgist fron Брест-Литовск Им повезло, что они попали в село сразу из Брест-Литовска.

kuma ˈinn kērande заезжать: Kodest kann ja kuma$_{\text{инф.}}$ ˈinn kērande näst jār? Когда мне за вами заехать?; Han kumär$_{\text{през.ед.(буд.)}}$ more ˈinn kērande näst jār Он завтра за вами заедет; Han komm ˈinn näst-dom kērande, han hār sin äia bīl Он заехал за ними, у него своя машина.

kuma se очутиться; зайти; попасть: Ve gī po tom bā̄re de pḷukk o komm$_{\text{прет.}}$ titt oss po he ställe, som bjūn vār Мы ходили рвать ту ягоду (*чернику*) и попали в то место, где был медведь; Tom, som var tēr, tom komm$_{\text{прет.}}$ häim se gist Те, которые там были (*в Брест-Литовске после войны*), попали в село сразу.

[4] Произношение *fyre* характерно только для ЛУ.

kuma se ivärǻins помириться: Tom kuma$_{\text{през.мн.}}$ se änt ivärǻins Они никак не помирятся; Tom komm$_{\text{прет.}}$ se ˈsoṣṣ ˈō änt ivärǻins Они так и не помирились.

kuma säinasla опаздывать: Lōt ˈō de kuma$_{\text{инф.}}$ säinasla Прекрати опаздывать.

kuma ˈtjöḷ прибывать (*о воде*): Vatne komm$_{\text{прет.}}$ ˈtjöḷ o drämft ˈō hüsnar üte bīn, vatne bḷäi stōande üte hüsna Вода прибывала и затопила дома в селе, вода стояла в домах; O to vatne komm$_{\text{прет.}}$ ˈtjöḷ, so komm-e allt ˈtitt mūt lī, o to drū foḷke ˈüt-e me räpsana, me tjüana, tēr torrkast-e ˈüt, o sänn släpa foḷke ˈhäim-e И когда вода поднималась, оно все прибивалось к берегу, и тогда народ вытягивал это граблями, вилами, там оно высыхало, и затем народ тащил это домой (*сучья и деревья по время паводка*).

kuma ˈtjöḷ se оживать; приходить в себя: To he sjūne, som bḷikstn slōr ˈxjöḷ, grāv-dom innot jūḍe, hüe bḷīär ōapo, a kruppen grāv-dom innot jūḍe... so vaknaon ˈupp, komm$_{\text{прет.}}$ ˈtjö-ṣe ˈōtär Когда человека, которого ударила молния, закапывают в землю, голова остается снаружи, а тело закапывают в землю... она проснулась, пришла в себя; Tom gitsa, än-en kumär$_{\text{през.ед.(буд.)}}$ ˈtjö-ṣe, a han bḷäi ˈō dēär Думали, что он придет в себя, а он так и остался мертвым; To ve kēft-on, vār bara äina skinn o bäin pō-on, slīk arm vār-on. A sänn, to ve tū-on o byrja still-on bätrare, so komm$_{\text{прет.}}$-on sänn tjö-ṣe Когда мы ее (*корову*) купили, она была одна шкура и кости, такая худая. А потом когда мы ее взяли и начали кормить ее лучше, она очухалась.

kuma ˈupp **1)** вставать (*о солнце*): Sūḷe kumär$_{\text{през.ед.(буд.)}}$ snāṭ ˈupp Солнце скоро взойдет; Suḷe var äntän upp-kume$_{\text{суп.(плюсквамперф.)}}$, a han stäiv räi ˈupp, vār räi po fētäre Солнце еще не взошло, а он уже встал, был на ногах; **2)** прийти: Ja komm$_{\text{прет.}}$ ˈupp näst murmūr Я пришла к бабушке.

kuma ˈupp se подняться: Före tēr jär jūḍe läirat, o to-on bḷīär vōt, so kuma$_{\text{през.мн.(буд.)}}$ ve änt ˈupp oss ive han brantan fron hon svāḍe, so fō ve sküff-e Потому что там земля глинистая, и когда станет сырой, мы не поднимемся по склону из той балки, придется толкать (*мотоцикл*).

kuma ˈüt **1)** выходить: O he ˈän a vare bra, um-de a kḷīstra-en, tē-ḍe a sīd,ändär kumär$_{\text{през.ед.}}$ räik ˈüt И еще было бы хорошо, если бы ты его (*дымоход*) побелил, тогда ты бы увидел, что выходит дым; **2)** выходить; оказаться: “Ja minns” o “Ja kumär e hōn-e” — he kumär$_{\text{през.ед.}}$ ˈüt he ˈäin “Ja minns” и “Ja kumär e hōn-e” — это, выходит, одно и то же; O so komm$_{\text{прет.}}$-e ˈüt, än-e var sant Оказалось, что это правда; **3)** случиться: Slüft komm$_{\text{прет.}}$-e ˈüt näst oss Такое у нас случилось; **4)** появляться: Där komm$_{\text{прет.}}$ ˈüt äin kvüsu, ja hār me mäiäḍäil färkíla Вскочил прыщ, наверно я простудилась.

kuma ˈüt se выбраться: Mälitta toḷa, än-on bröüt ˈgirm se üte he jokke, än-on äffnast komm$_{\text{прет.}}$ ˈüt se fron térfrop Мелитта рассказывала, как она провалилась в трясину, так что она еле выбралась оттуда.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	ед.	мн.			ед.	мн.
kuma	kumär	kuma	komm	kume	kum	kume

kuna *гл. III (перфект с hōa)* **1)** мочь: Ja kan$_{\text{през.ед.}}$ nö änt arbet Я сейчас не могу работать; To-on hāv kräveta, höṣṣ kuna$_{\text{през.мн.}}$-dom būt ˈüt-on? У нее был рак, и как ее вылечить?; Ja kunt$_{\text{прет.}}$ egőr änt kuma Я не могла вчера прийти.

Форма kunt *с конъюнктивом используется, как правило, при обозначении нереальности в прошлом:* Tö kunnt$_{\text{прет.}}$ a hāve sōa, än-de änt kumär Ты мог бы сказать, что не придешь; Um ja a hāve kunt$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$, so ja a vare kume Если бы я могла, я бы пришла; Han kunt$_{\text{прет.}}$ a hāve hūse dīrare boṭṭ-sjöḍ Он мог бы продать дом дороже; Tö kunnt ō änt a hāve-de färsäina Ты мог бы и не опаздывать.

kuniŋ *сущ. т. I.1* король: To-on jär hēr po arbete, jǟ-ṇ do alā́ina e stjūe, so jǟ-ṇ kuniŋen$_{\text{опр.ед.}}$ terhā́im o drikkär ˈō üte se. O hans fār... tom drakk bōar, fār bḷäi vär būḍe dēär. Var äntā̄n so gamḷan ˈō se Когда она тут на работе, он (*муж*) один в доме, так что он дома король, и тоже пьет. И его отец... они пили вместе, отец умер за столом. Был еще не такой старый.

kuniŋs-frū̄ *сущ. f. II.2* королева[5]

kupar *сущ.* (*тип склонения не выяснен*) медь

kupar-päŋar *сущ.* (*мн. ч.*) медные деньги

kupp *сущ. т. I.1* горшок. ◊ piss-kupp.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kupp	kuppen	kuppar	kuppana
ЛУ				kuppa // kuppana

kúraj *сущ.* (*названа только эта форма*) курай: Ve äilda me kúraj üte gruba, o haḷm. Kúraj hāv mäiäre hita üte se som haḷmen Мы топили печь кураем и соломой. Курай давал больше тепла, чем солома.

kúraj(s)-büsk *сущ. т. I.1* перекати-поле

kutsatär *прил. 1* короткий

kuts-rumpatär *прил. 1* с коротким хвостом

kuṭka *сущ.* (*встретилась только эта форма*) куртка: Ja byrja kḷīstär e koman o ja byrja rū̄s me kallt, so kḷēd ja ˈpō kuṭka Я начала белить в комнате и начала дрожать от холода, поэтому надела куртку.

kuṭṭ *сущ. т. II.1* карточка; игральная карта: de spā̄l kuṭṭ играть в карты; Tom tū ˈboṭṭ papa de jāg äikja po vāväṇ, som-dom kēḍ üte. Gamma gī näst kuṭṭ-läggaṣke de lägge kuṭṭ$_{\text{неопр.ед.}}$, o so vīsa kuṭṭṇ$_{\text{опр.ед.}}$, än-en jär nā̄r ō häima. O hon komm häim, o ivär än brāk, so komm-en häim Папу забрали вместо кучера погонять лошадей в повозке, на которой они ехали. Бабушка пошла к гадалке гадать на картах, и

[5] Встретилось только в интервью с АЛ.

карты показали, что он недалеко от дома. Она пришла домой, и через некоторое время он пришел домой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kuṭṭ	kuṭṭn	kuṭṭär	kuṭṭena
ЛУ			не встретилось	

kuṭṭ-läggaṣk *сущ. f. I.1* гадалка

kuṭṭ-spēl [ˈkuṭ̱ːspeːl] *сущ.* (*тип склонения не выяснен*) карточная игра

kūḍamā́st *нар.* по очереди: Tom jära de lōa middar. Tom jära änt kvā-ḍāen, tom jära kūḍamā́st Они готовят обед. Они не каждый день, они меняются.

kūk *гл. I.2* **1)** варить: Katüfla kūk$_{\text{през.мн.}}$ räi Картошка уже варится; Tom var kūka$_{\text{прич.II}}$, före he gī-dom färlǒra Они (*яйца*) были вареные, поэтому они пропали; **2)** кипеть: He tā-ṣe räi de kūk$_{\text{инф.}}$ Оно уже начинает кипеть; Katüfla byre räi kūk$_{\text{инф.}}$ Картошка уже начинает кипеть; Fäṣt fō-ḍe kūk$_{\text{инф.}}$ han hümmöḷ-bḷummen, o üte he kūkat$_{\text{прич.II;сл.}}$ vatne rēä-ḍe ˈinn mȍḷ Вначале надо варить цветы хмеля, и в кипяченую воду мешаешь муку (*о приготовлении дрожжей*); **3)** готовить: To ja kūkar$_{\text{през.ед.}}$ torr aleskar, to skär̄ ja-dom; to ja kūkar sjürmöḷksalesk-väling, so pḷukkar ja-dom Когда я готовлю сухие галушки, то я их режу; когда готовлю суп из кислого молока с галушками, то я их рву.

kūk ˈfäḍes (*перфект с* hōa) сварить; наварить; приготовить: Ja hann äntā́n kūk$_{\text{инф.}}$ ˈfäḍes kvällvoḍ Я еще не успела приготовить ужин; Ja hār räi ˈfäḍes-e kūka$_{\text{суп.(перф.)}}$ Я уже приготовила (*наварила*); Üte väliŋen jä-ḍär minnsla salt; han jä-ḍo räi fäḍes-kūka$_{\text{прич.II(пасс.)}}$, väliŋen, so fōr ja stripöḷ līte salt ˈinn üte-en Суп недосолен; он готов, суп, поэтому надо его немного посолить; Katüfla jära räi ˈfäḍes-kūka$_{\text{прич.II(пасс.)}}$ Картошка уже сварилась.

kūk ˈive (*перфект с hōa*) убежать (*о молоке и т. п.*): Ja känndär froka, än-där brȁnd nōat ˈfast, än-där kūka$_{\text{прет.}}$ nōat ˈive Я чувствую запах, что что-то пригорело, что-то сбежало; Umm tö a hāve skōa ˈätt-e, so-e änt a hāve ive-kūka$_{\text{суп.(прет.кон.)}}$ Если бы ты следила, оно бы не убежало.

kūk ˈupp **1)** прокипятить: Umm-e a vare upp-kūkat$_{\text{прич.II;ср.}}$ möḷk, so bḷīär-e änt so fikst süṭṭ Если бы оно было прокипяченное, молоко, оно бы не становилось кислым так быстро; **2)** заварить (*например, траву*): He jär bässt, upp-kūkat$_{\text{прич.II;ср.}}$ gräss, зверобой Она горькая, заваренная трава, зверобой. ◊ upp-kūkatär.

kūk ˈüt выварить: Än-dom änt ska vara, lisse, so kūka$_{\text{прет.}}$-de ˈüt kḷēna Чтобы их не было, вшей, выварили белье.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Причастие II
	ед.	мн.		
kūk	kūkar	kūk	kūka	kūkat ср. р., kūka мн. ч.

kūkande *прич.I* кипящий: kūkande vatn кипяток.
kūkar *сущ. т. II.2* повар

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kūkar	kūkan	kūkar // kūkarär	kūkare
ЛУ			kūkarär	kūkarena

kūkas *гл. I.2 медиопасс. (перфект с vara)* кипеть; вариться: Sänn sätär ja ˈupp-e de kūk, o fō-ḍe stō o rēär-e mäseäi̇́itt, tät-e änt byre kūkas$_{инф.}$ Затем я ставлю его вариться, и надо стоять и мешать его все время, пока не начнет кипеть; Не gävär gära ˈūt väliŋen, han kūkas räi lōŋäṭīär Надо выключить суп, он уже долго кипит; Käte jär änt bḷöütt kūkast$_{суп.(перф.)}$, he jär rott Мясо не сварилось, оно сырое; Vatne kūkast$_{прет.}$ räi Вода уже закипела.

kūkas ˈive убежать (*о супе, молоке при готовке*): Fäṣt äildar ja brā, än-e byre kūk, o sänn po svāgare äild, än-e änt kūkas$_{през.ед.}$ ˈive Вначале я делаю сильный огонь, чтобы начало кипеть, и потом на более слабом огне, чтобы оно не убежало.

kūk(j)aṣk *сущ. f. I.1* повариха: Vōr kūkaṣk nappa ˈhūp-dom ot-n Наша повариха собрала их (*деньги*) ему.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kūkaṣk	kūkaṣke	kūkaṣkar	kūkaṣkena

kūn *сущ. n. 1* **1)** (*только ед. ч.*) ячмень; **2)** зерно. ◊ bäre-kūn, böün-kūn, drōb-kūn, fräi-kūn, grīn-kūn, pipar-kūn, sē-kūn, slive-kūn, ättär-kūn.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kūn	kūne	kūnar	kūnaṇa
ЛУ			kūnär	kūna

kūn-grīn *сущ. f. II.2 // n. 1* ячневая крупа
kūngrīns-gräit *сущ. т. I.2* ячневая каша
kvass-spitsatär *прил. 1* острый; остроконечный: Fētäre jära näst-dom frammföre som äin sōg, näsa jǟr kvass-spitsat$_{жен.}$ У них (*медведок*) спереди ноги как пила, нос острый.
kvassär *прил. 1* острый: Ikse gehḗ vara kvass$_{жен.}$ Топор должен быть острым; Ja fōr ˈō slīp hakka än-on jär kvass$_{жен.}$, hon jär räi bōḷ Я могу также наточить тяпку, чтобы она была острая, она уже тупая.

kvast *сущ. т. I.2* метла, веник: Hon sūpa ˈhūp-e, kvastn krapsa po tsemā́nte Она подметала, веник шкрябал по цементу; Tom band kvasta$_{опр.мн.}$ me kvast-rīse Веники вязали из сорго.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kvast	kvastn	kvastar	kvasta // kvastana

kvast-rīs *сущ. п. 1* сорго: Kvast-rīse$_{\text{опр.ед.}}$, mä he rīse bind-dom kvastar Сорго, из той травы вязали веники.

kvastris-fräi *сущ. п. 1* семя сорго: Före skito brük' ve kūk kvastris-fräie$_{\text{опр.ед.}}$, o sänn drikk-e e ställe tē, än skito lotär ˈō. He höḷpär От поноса мы варили семена сорго и потом пили это вместо чая, чтобы прекратился понос. Это помогает.

kvaṭána *мест.* друг друга. ◊ ütär kvaṭána.

kvār *мест.* каждый: Han land-bitan jär sundä-ḍäila tjȫḷ trī stikkär, kvār hār sitt stikke jūḍ Тот участок поделен на три части, у каждого свой кусок земли; Kvār viku fō ve roka *МП* Мы купаемся каждую неделю; Han räknar kvār goŋŋa gässe Он каждый раз пересчитывает гусей; Tēr vār vär kvār grinde än site-bänk Там у каждых ворот была скамейка; Kvār bōne hār sin gumm У каждого ребенка есть своя крестная; Vatne vār änt kvār ōre ˈäitt po höüläiken Вода не была каждый год одной высоты.

kvar anan {ār, ana} каждый второй: kvar anan dāen через день; kvar ār viku через неделю; kvar ana ōre через год.

kvēl *гл. I.2* мучиться: He var so häitt, ūmäilet, bōne änt hāv iŋa rū üte hidan. Alastā́ll skallat, änt iŋa äit trā̄, hon kvēla$_{\text{прет.}}$ me bōne Было так жарко, невыносимо, ребенок не имел покоя из-за жары («в жаре»). Кругом голо, ни одного дерева, она мучилась с ребенком.

kvēl *гл. I.2* **se** мучиться: Mann drikkär, a bōna kvēl$_{\text{през.мн.}}$ se {lī} Муж пьет, а дети мучаются {страдают}; Hon kvēlar$_{\text{през.ед.}}$ opṓ mä se Она мучается; Hon säiär, än-on räi kvēla-ṣe$_{\text{през.ед.}}$ fjörete sjäks ōr Она говорит, что уже мучается сорок шесть лет.

kvēl ˈǖt se (*перфект с hōa*) измучиться: Hon säiär, än-on hār ˈǖt se kvēla$_{\text{суп.(перф.)}}$ o hār änt iŋa maft mäiär Она говорит, что измучилась и больше нет сил.

kvēldär; kväldär; kvā̄ld *сущ. т. I.3* поздний вечер[6]: Tom konnana brüka umm kvēldn$_{\text{опр.ед.}}$ nörk Лягушки квакают ночью; Ve kasta-dom ˈinn-e räi bait tīa umm kvēldn Мы закидывали их (*рыболовные сети*) после десяти вечера; Edā́ hār-e bḷēst häila dāen, kannskē lōtär-e ˈō tjȫḷ kvēldn$_{\text{опр.ед.}}$ de bḷēs Сегодня дуло целый день, может к вечеру перестанет дуть; Tom sall skokken po vallande um monnan, tjȫḷ kvēldn$_{\text{опр.ед.}}$ gō-dom räi fiksare häim, skinde se häim, o so tarvar-de änt jāg-dom Стадо гонят пастись утром, вечером они уже идут домой быстрее, торопятся домой, и не надо их подгонять; He vār kvā̄ldn$_{\text{опр.ед.}}$, he vār räi märft, bröüt ˈgirm se o drunkna ˈō Был вечер, было уже темно, они провалились и утонули. ◊ ge-kvḗldär, jū̄ḷ-kvēldär.

[6]О формах этого существительного см.: Mankov A. A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns // Slovene. Vol. 3/1. P. 149.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kvǟld // kväldär	kvǟldn / kväldän	kvǟldar	kvǟldana // kvälda
ЛУ	kvēldär [-eːⁱ-]	kvēldn / kvēlden	kvēldnar // kvēldarar // kvēldärar	kvēldena // kvēldana

kvēn [-eːⁱ-] *сущ. f. I.1* мельница: Tēr, som Melítta bḷäi fēd o lēvd, tēr lite lēgäre ˈnēr, tēr vār äin vädär-kvēn. O äin kvēn$_{\text{неопр.ед.}}$ vār üte Milaos... Milahaos, Михайловка... tēr vār äina, som-dom tīske sā Damfmühle, he kumär ˈǖt damf-kvēne. O hon hōlt ˈǖt, bḷäi häil üte krī[k]s-tīn, a bait krī hittest än dū́rak, än sprǟmd ˈupp-on. Hon äiles a vare inn-kume se unde vatne. O före he, än där änt vār iŋa kvēn$_{\text{неопр.ед.}}$ de moḷa, so fī-de kēr he sē ot stāen de moḷa Там, где Мелитта родилась и жила, там немного ниже, там была ветряная мельница. И мельница была в Михайловке, немцы называли ее Damfmühle, получается «паровая мельница». И она выстояла, уцелела в военное время, а после войны нашелся дурак, который ее взорвал. Она все равно оказалась бы под водой. И из-за того, что не было мельницы, приходилось возить молоть зерно в город (*Берислав*); Hon kvēne$_{\text{опр.ед.}}$ var ända po ēndan stāen Та мельница была на самом краю города. ◊ damf-kvēn, kofe-kvēn, kät-kvēn, tjǖḷ-kvēn, vädär-kvēn.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kvēn	kvēna	kvēnar	kvēnana // kvēna
ЛУ		kvēne	не встретилось	

kvēn-sjǖḷ *сущ. n.* мельничное колесо
kvēn-viŋ *сущ. m. III.2 // I.1* крыло мельницы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kvēn-viŋ	kvēn-viŋen	kvēn-viŋar	kvēn-viŋa

kvinn-sjūn *сущ. n.* женщина[7]
kvit-brē [-iˑ-] *сущ. n.* белый хлеб
kvit-löük; kvitt-lök [-ø-]; **kvüt-lek; kvitlük** *сущ. m. I.1* чеснок: Skoḷa de räi ˈō kvitt-löken$_{\text{опр.ед.}}$? Ты уже почистила чеснок?; Me kvittlök$_{\text{неопр.ед.}}$ gǟr ja tom olljobolla. Ja kūkar vatn ˈupp, o üte he kūka vatne, to he järäi ō-svoḷast, kastar ja ˈinn salt. O sänn hälldär ja ˈinn olljo o kastar kvittlök ˈinn, sundär-kḷǟmdär, häldär stampar ˈsundär tom kvittlöks-bitana. O sänn länṇäre ko? He som ja hāv boka de gära olljo-bollar, skǟr ja he ˈsundär tjöḷ bitar o dǖpar ˈinn-e üte he vatne ot äin sī o vēndär ˈumm-e ot ār sīa, än-e bḷïär vott, o so kann-de jäte-e С чесноком я делаю пампушки. Я кипячу воду, и в кипяченую воду, когда она уже остыла, бросаю соль. Затем лью масло и бросаю чеснок, измельченный, или толку те кусочки

[7] Встретилось только в интервью с АЛ.

чеснока. И что дальше? То, что я испекла, чтобы делать пампушки, я режу на куски и макаю в ту воду, с одной стороны, и поворачиваю на другую сторону, чтобы оно стало мокрым, и тогда можно это есть; ...O sänn sīpḷ, kvitlük$_{неопр.ед.}$, salt o pipar. Täta knōar ja allt dehŭp o brā̄sä-ḍo ...И потом лук, чеснок, соль и перец. Я это перемешиваю и тогда жарю. ◊ vintär-kvitlök.

kvitlöks-hū̄ *АЛ*; **kvittleks-hū̄** *ЛУ сущ. п. 1* головка чеснока

kvittlöks-bita *сущ. т. III.1* кусочек чеснока

kvīk *сущ. f. II.2* телка: Kvīka$_{опр.ед.}$ jā̄r, tät-on änt bā̄r Телка — пока не отелится; Sänn, to-on räi bār näst oss, hänta sänn äin kvīk$_{неопр.ед.}$ ott-oss. To-on bār hon kvīka$_{опр.ед.}$, so gāv-on tjū̄-trī litra möḷk ot me umm dāen Потом, когда она уже отелилась у нас, принесла нам тогда телочку. Когда она принесла нам телочку, она давала мне 23 литра молока в день.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kvīk	kvīka	kvīkar	kvīkana

kvīl *сущ. f. II.2* (*только ед. ч.*) отдых

kvīlas *гл. I.2* отдыхать: Ja lādest ˈnē-ḍe kvīlas$_{инф.}$ Я легла отдохнуть; He jär änt lōŋaṭī̆är som-de liggär, män tom kvīlast$_{прет.}$ do tā́före än brāk Лежали недолго, но они все равно ведь отдыхали какое-то время (*о работниках в поле*); He jär so häitt, än-de änt kann ōndas, so bḷīär ja stōande o kvīlas$_{през.ед.}$ än pār minŭ́tta Так жарко, что невозможно дышать, поэтому я останавливаюсь, отдыхаю пару минут.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	ед.	мн.	
kvīlas			kvīlast

kvītn *гл. I.2* ˈ**upp** бледнеть

kvīt-tiköḷ *сущ. f. II.2* силикатный кирпич: Täta jär fron läiär o stäinar, o ˈhe biggär ja ˈupp mä kvīt-tiköl$_{неопр.ед.}$ Этот (*дом*) из глины и камня, а этот я построю из силикатного кирпича.

kvīt-ägg *сущ. п. 1* белок

kvītär *прил. 1* белый: He spräkkä-ṣe ˈsundär o bḷīar som äin kvīt$_{жен.}$ bḷumm Она (*кукуруза при жарке*) лопается и становится как белый цветок; Strüssana jäta bḷāna o gnāvöḷ barken ˈtjānd fron tom gräina, a he värke bḷīär ˈōtär fron gräina, bara kvitt$_{ср.}$ värke, ō-gnāvḷa Кроли едят листья и обгрызают кору с тех веток, а древесина остается, только белая древесина, обглоданная; To-dom gō de mäitje fisk, so skōa-ḍe, konn där jā̄r kvīt$_{мн.атр.}$ pḷättar üte īsn Когда идут ловить рыбу, смотрят, где белые пятна на льду; Tom makka jära kvītar$_{мн.неатр.}$, som ēŋḷar Те червяки белые, как личинки мухи; Där jā̄r tjū̄-slass tröṣkakvā́it, äit-slass jära kvītar$_{мн.неатр.}$, o he ana jär rē-lētat Есть два вида кукурузы: одни белые, а другая розовая; Han kvīt$_{сл.}$ bḷūen vann täföre han rē bḷūen Белая кровь (*белокровие*) все равно победила

красную кровь; Üte kvīt$_{сл.}$ böüna, tēr sīä-ḍe hon svaṭṭ pḷätta В белой фасоли видно черное пятнышко; Tär jär allhundasláss färaldär. Där jär tom kvīt$_{сл.}$ lill... Есть разные бабочки. Есть маленькие белые...; Hǖ-lisse jära svaṭṭare, grō-lētat, kḷē-lüse jär kvītare$_{сравн.}$ Головные вши чернее, сероватые, платяная вошь белее;

kväit *сущ. п. 1* (*только ед. ч.*) пшеница: To-de moḷar kväit$_{неопр.ед.}$ de mȫḷ, tēr bḷī sänn tom kḷīana Когда мелят пшеницу на муку, там остаются отруби; De gära brämmene... gära-dom ˈō he mä jäst, a gära ˈō mä kväit$_{неопр.ед.}$, rott kväit$_{неопр.ед.}$ Делать самогон... его делают с дрожжами и также делают с пшеницей, сырой пшеницей; Färr vār-e soṣṣ: iŋa kombáinar vā-ḍär änt de slō kväite$_{опр.ед.}$ Раньше было так: не было комбайнов косить пшеницу; Han byrja sō kväite$_{опр.ед.}$ Он начал сеять пшеницу. ◊ tröṣka-kväit.

kväitsgrins-gräit *сущ. т. I.2* пшеничная каша

kväll-rū [ˈkvɛlːruː] *сущ. f. II.2* вечерний отдых[8]

kväll-võḍ [ˈkvɛlːˌvoḏ] *АЛ*, [ˈkvɛlːˌvoːḏ; ˈkvɛlːvoḏ] *ЛУ сущ. т. I.2* ужин: Kvällvoḍ gäva-dom mäst umm sjäksa Ужин дают обычно около шести; Gō-ḍe de jäta kvällvōḍ? Ты будешь ужинать?; Ja hann äntǟn kūk ˈfǟḍes kvällvoḍ Я еще не успела приготовить ужин.

kvärvöḷ; kvärväḷ; kvärvär; kvärv *сущ. т. I.3* щеколда: Han kvärväṇ$_{опр.ед.}$ jär üte ställe hoka: hann jär fast-spikka me spikken än-en vriss; de kann vrī-en Щеколда вместо крючка: она забита гвоздем, чтобы она крутилась; ее можно крутить.

	Ед.	Опр. ед.	Мн.	Опр. мн.
ЛУ	kvärvöḷ / kvärväḷ	kvärven / kvärväṇ	kvärvḷar	kvärvḷa
АЛ	kvärvär // kvärv	kvärven	kvärvar	kvärva // kvärvare

kväss *гл. I.2 // II* (*перфект с hōa*) точить: De kväss$_{инф.}$ sōga, so fō-ḍe kväss$_{инф.}$-on me han trī-kantat fīlan Чтобы наточить пилу надо точить ее треугольным напильником; Ja kvässa$_{прет.}$ knīven me äin fīl Я наточила нож напильником; Umm ja a hāve äin fīl, so ja hāve (< ja a hāve) kvässa$_{суп.(прет.кон.)}$ Если бы у меня был напильник, я бы наточила.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Имп.		Прич. II
	ед.	мн.			ед.	мн.	
kväss МП ЛУ	kvässär АЛ: kvässar МП ЛУ	kväss АЛ ЛУ; kvässa МП	kvässt АЛ; kvässa ЛУ МП	kvässa ЛУ МП	kväss	kvässe	kvässtär

kvässas *гл. I.2 // 2 медиопасс.* точиться: Hakka fōr ja slīp me fīla, a ikse fōr ja kväss me stäin, som-de vrīär me honta... Soṣṣ kvässas$_{през.ед.}$ ikse Тяпку надо точить

[8] Встретилось только в интервью с АЛ.

напильником, а топор надо точить камнем, который крутишь рукоятью... Так точится топор.

kväss-stäin *сущ. т. I.4* точильный камень

[1]**kvüst** *гл. I.2* стоить[9]: Ko mike kvüstar$_{\text{през.ед.}}$-e? *ЛУ МП* Сколько это стоит?; Ko mike kvüst$_{\text{през.мн.}}$ täss paperósana? Сколько стоят эти папиросы?; Ko mike kvüst$_{\text{през.мн.}}$ tom ale lētast? Сколько стоят самые дешевые?

[2]**kvüst** *сущ. т. I.2* сучок: Ja släit ˈsundär rokken, bḷäi hēŋjande po än spikk häldär po än kvüst$_{\text{неопр.ед.}}$ Я порвала платье, зацепилось за гвоздь или сучок; Tom hogg kvüsta$_{\text{опр.мн.}}$ ˈō träna o kasta tom kvüsta$_{\text{опр.мн.}}$ de brännˈupp Они рубили сучья с деревьев и бросали те сучья жечь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kvüst [kvɵsːt]	kvüstn	kvüstar	kvüsta
ЛУ		kvüst[ə]n / kvüstn		kvüstana // kvüsta

kvüsu / kvisu *сущ. f. II.1* прыщ: Där komm ˈüt äin kvüsu$_{\text{неопр.ед.}}$, ja hār me mäiäḍáil färkíla Вскочил прыщ, наверно я простудилась.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kvüsu	kvüsu	kvüsur	kvüsuna

käft *сущ. т. I.2* пасть; рот; рожа: Gär käftn$_{\text{опр.ед.}}$ ˈfast, papplar hōle mike Закрой пасть, очень много болтаешь; Ēklat käftn$_{\text{опр.ед.}}$! Противная рожа!; Smäll ōt-n e käftn$_{\text{опр.ед.}}$! Дай ему в рыло!

käft-gān *сущ. п. 1* десна[10]

käiköḷ *гл. I.2* шататься; быть неустойчивым: Han stūṇ, äit bäin jär koṭṭare, byrja mülken, o nö käikḷar$_{\text{през.ед.}}$-e Тот стул, одна ножка короче, начала гнить, и теперь шатается.

käliŋ [-ɛ-] *сущ. f. I.1* женщина: Ja vār po koṭṭäre näst äina, äin gamöḷ käliŋ$_{\text{неопр.ед.}}$, hon var alā́ina e hüse Я была на квартире у одной пожилой женщины, она была одна в доме; Ter jār äin käliŋ$_{\text{неопр.ед.}}$, Anna häitär-on, hon lēvär ˈän Есть женщина, ее зовут Анна, она еще жива; He var änt e mūte de säi “frü”, a grād “käliŋe$_{\text{опр.ед.}}$”. “Frü” jär stūr-afte Не было принято говорить frü, а только käliŋe. Frü звучит «воображательно»; Käliŋana$_{\text{опр.мн.}}$ site o daft milla se Бабы сидят и болтают между собой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	käliŋ	käliŋe	käliŋar	käliŋana
ЛУ				käliŋena // käliŋana

[9] В значении ‘стоить’ (при обозначении цены) также используется глагол *kumär*.

[10] Ср. *gān-käte*.

källar *сущ. т. II.2* подвал: Ve pätta oss tēr üte han källan$_{\text{опр.ед.}}$, han källan$_{\text{опр.ед.}}$ vā-ḍo stūran. Tēr vār ve änt alā́ina, a mike foḷk satt üte han källan$_{\text{опр.ед.}}$, före slīk källarär$_{\text{неопр.мн.}}$ vār änt näst allar Мы прятались (*от обстрела*) в том подвале, подвал же был большой. Мы там были не одни, а много народу сидело в том подвале, потому что такие подвалы были не у всех; Anna sā än ja ska napp ˈhūp stäina vär källaṣ$_{\text{род.п.}}$ dänna Анна сказала, чтобы я собирала камни у двери подвала.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	källar	källan	källar // källarär	källaṇa // källare
ЛУ		källaṇ	källarär // källarar	källarena // källarna // källare

källar-hāṣ *сущ. т. I.2* спуск в подвал: Dänna som gī nēr ot källar-hāṣn$_{\text{опр.ед.}}$, hakka-e ˈsundär me tom jēn-stikkena, fron snarjada Дверь, которая вела вниз, ее разбило осколками от снарядов.

känn *гл. II* **1)** чувствовать: Tö känndär$_{\text{през.ед.}}$ nōat? Ты что-то чувствуешь?; Ja känndär$_{\text{през.ед.}}$ änt iŋating änt Я ничего не чувствую; Ja känndär$_{\text{през.ед.}}$ froka, än-där brā̄nd nōat ˈfast Я чувствую запах, что что-то пригорело; **2)** щупать, трогать: Han vilt känn$_{\text{инф.}}$-on po armen. A hon sā: “Gō vask händäre fäṣt” Он хотел дотронуться ей до руки. А она сказала: «Иди помой руки вначале»; Ja känndär$_{\text{през.ед.}}$ me futo-suḷu, ummdär änt jär iŋa piggar po goḷv-matta Я щупаю ногой, нет ли колючек на ковре.

känn ˈgirm прощупывать: Um monnan gōr ja ˈinn ot hins-skū̄re o känndär ˈgirm hinse Утром я захожу в курятник и прощупываю кур.

känn se чувствовать себя: Höṣs känndä-ḍe-de$_{\text{през.ед.}}$? Как ты себя чувствуешь?; Ja känndär$_{\text{през.ед.}}$ me füṭṭ {bra; som mäseā́itt} Я чувствую себя плохо {хорошо; как всегда}; Um-de änt a lēa mäseā́itt, so-de a kā̄nd$_{\text{суп.(през.кон.)}}$-de bätrare Если бы ты не лежала все время, ты бы чувствовала себя лучше.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
känn	känndär	känn	kā̄nd	känn	känne

kännas *гл. II медиопасс.* чувствоваться: He kumär ˈǖt, än-de hār hēr rüke, hēr känns$_{\text{през.ед.}}$ lüft Похоже, ты тут курил, тут чувствуется запах; Tö mado röük herínn, än-e känns$_{\text{през.ед.}}$ lüft Ты тут наверно курил, что пахнет.

kännas ˈvā̄r узнавать: To ve träffa kvaṭána, so ja kā̄ndest$_{\text{прет.}}$ änt ˈvā̄-ṇ Когда мы встретились, я его не узнала.

käpo-bäin *сущ. п. 1* скула

käralds-vaskande *сущ.; нескл.* мытье посуды: Üte hon svīn-kimba hälldä-ḍe ˈinn vatne fron käralds-vaskande В свиное корыто наливают помои.

käraldär *сущ. п.* (*только мн. ч.*) посуда: Tom vask käraldna$_{\text{опр.мн.}}$, so skramöḷ tēr mä dom, mä tom diska, fātna Они моют посуду, поэтому гремят там ими, теми мисками и тазами.

	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	käraldär	käraldna

kärps *сущ. т. I.2/1* **1)** тыква: riska kärpsar$_{\text{мн.}}$ «русские тыквы» (*круглые, которые шли на корм скоту*); tīska kärpsar$_{\text{мн.}}$ «немецкие тыквы» (*продолговатые; съедобные*); Me kärpsar$_{\text{неопр.мн.}}$ stillt ve buskan, ot oss soḷe dämt ve-dom, gjūḍ pirakar. He jär̄ bra ot sjūne de jäta kärps$_{\text{неопр.ед.}}$ Тыквами мы кормили скот, для себя тушили их, делали пироги. Есть тыкву полезно; Ko-on hāv, mä he boka hon tom piraka, to mä sürüst, to mä bär̄, o to mä dämmtär kärps$_{\text{неопр.ед.}}$ Что у нее было, с тем она пекла пироги, когда с творогом, когда с ягодами, а когда с тушеной тыквой; Kärpsen$_{\text{опр.ед.}}$ räiva-ṣe Тыква стелется; **2)** голова (*шуточное обозначение*): Kärpsn$_{\text{опр.ед.}}$ kūkar ǟn lite Голова еще немного варит.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kärps	kärpsn	kärpsar	kärpsa
ЛУ		kärpsn / kärpsen		kärpsa // kärpsana

kärps-kēn *сущ. т. I.4* семечко тыквы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kärps-kēn		kärps-kēnar	kärps-kēna

kärr *сущ. f. II.2* тачка: Me kärra$_{\text{опр.ед.}}$ kē-ḍe ˈǖt smōḷ, buskas-skōne ütot rigoḍn На тачке вывозят мусор, навоз в огород.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kärr	kärra	kärrar	kärrana

kät-bita *сущ. т. III.1* кусок мяса: Han fäitn kann-de tōa ˈǖt po panna o brǟs ˈǖt han fäitn, o sänn läggä-ḍe titt tom kät-bitana$_{\text{опр.мн.}}$ de brǟs ˈive Тот жир можно достать на сковородку и вытопить, и затем кладешь туда обжаривать куски мяса.

kätt-korv [-t(:)-] *сущ. т. I.1* обычная (*мясная*) колбаса; De gära kät-korvar$_{\text{неопр.мн.}}$, tā-ḍe tom grann tarma... Чтобы сделать колбасу, берешь тонкие кишки...; Kätt-korv$_{\text{непр.ед.}}$ gära-dom fron äina kätt, rett kätt. Brük' ǟn slaft ˈō än kaḷv, o he käte ˈō moḷa-de ˈsundär, o sänn gjūḍ kätt-korv$_{\text{непр.ед.}}$, räifft-dom sänn Мясную колбасу делали из одного мяса, красного мяса. Резали еще одного теленка, и это мясо тоже перемалываешь, и потом делаешь колбасу, ее потом коптили.

kät-kvēn [ˈkɛt̪kveːⁱn] *сущ. f. I.1* мясорубка: Umm-de änt drǟär ˈtjānd he skinne, so gōr-e sänn änt de moḷa, kann-e brū̄t ˈsundär решетка po kät-kvēne$_{\text{опр.ед.}}$. To brǟsä-ḍe ˈū̄t-e, fḷäske, o he moḷa-ḍe ˈsundär po kät-kvēne$_{\text{опр.ед.}}$ Если не содрать ту шкуру (*с сала, при приготовлении шкварок*), оно потом не перемелется, может поломать решетку на мясорубке. Потом его выжаривают, сало, и перемалывают на мясорубке.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kät-kvēn	kät-kvēne	kät-kvēnar	kät-kvēnana

kät-lōr *сущ. n. 1* окорок: Tēr vār stāvrar, o po tom stāvra kḷämft-tom titt korva, o kḷämft po krūka lōrena, kät-lōrär$_{\text{неопр.мн.}}$ Там были перекладины, и на те перекладины вешали колбасы, и вешали на крючки бедра, окорока.

kät-man *сущ. m. IV* мясник

[1]**kätt** [-t(:)] *сущ. n. 1* (*только ед. ч.*) мясо[11]: Hon vill hōa jäta, hon holdär ˈō fisk o kätt$_{\text{неопр.ед.}}$ *МП* Она хочет есть, она любит рыбу и мясо; Täta jär макароны mä moḷat kät$_{\text{неопр.ед.}}$ ˈhūp-bḷōnda Это макароны, смешанные с перемолотым мясом; Umm-de har kätt$_{\text{неопр.ед.}}$, so kasta-ḍe ale fäṣt käte$_{\text{опр.ед.}}$ ˈinn de kūk Если есть мясо, прежде всего бросают мясо вариться; Käte$_{\text{опр.ед.}}$ jär änt bḷöütt kūkast, he jär rott Мясо не сварилось, оно сырое; To-de räikär käte$_{\text{опр.ед.}}$, so fō-ḍe hōa bäre-värke, än räiken änt jär bäskär Когда коптишь, надо брать фруктовое дерево, чтобы дым не был горьким. ◊ buskas-kät, gān-käte, sī-kät.

[2]**kätt** *сущ. m. 3b* палисадник: Ja hāv po gatna, inn-satt gillsīpäṣ-büsk, än änt gōḍṇ ska fall... lāŋs me häila min kätt$_{\text{неопр.ед.}}$ fron ütaföre po gatna У меня был на улице посажен куст шиповника, чтобы не повалился забор... вдоль всего палисадника снаружи на улице; Tom hōa eda räint-e gjūḍ üte kättan$_{\text{опр.ед.}}$ {Üte kättan$_{\text{опр.ед.}}$ gjūḍ-ḍom eda räint-e} Сегодня они навели порядок в палисаднике. ◊ lill-kätt, stūr-kätt.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kätt	kättan	kättar	kätta // kättana

kätt-boll *сущ. m. I.1* котлета: Ja brǟsär kätt-bollar$_{\text{неопр.мн.}}$ Я жарю котлеты.

kätt-bäin *сущ. n. 1* кость с мясом: Hund gnāvḷar kätt-bäine$_{\text{опр.ед.}}$ Собака грызет кость.

köḷendär *прил. 3* вязкий; густой: To-en bḷīär kōldär, han väliŋen, so bḷīä-ṇ som köḷendär$_{\text{муж.}}$ üte munn Когда он становится холодным, тот суп, он вроде как облепляет рот (*о супе со смальцем*).

[11] В неопр. ед. ч. встречается произношение как с кратким, так и с долгим *t*; в опр. ед. ч. краткое *t* преобладает. Существительное *kätt* ‘палисадник’ встречается только с долгим *t* во всех формах.

köüs *сущ. f. II.2* ковш; черпак: Me köüsa$_{\text{опр.ед.}}$ tā-ḍe ˈinn vatn, häisär ˈinn vatne ot kastrüll, kann-de ˈō drikk me köüsa. Tēr gō-ḍär mindäre ˈinn som än littär Ковшом набирают воду, черпают воду в кастрюлю, также можно пить из ковша. Туда входит меньше, чем литр; Me köüsa$_{\text{опр.ед.}}$ jā̄r-e bätrare de tōa ˈinn vatn ütär ämbare som me stūpe, före köüsa$_{\text{опр.ед.}}$ hā-ḍo äin hont, a tēr jā̄r bara ēra po stūpe Ковшом лучше набирать воду из ведра, чем кружкой, потому что у ковша же есть рукоять, а там есть только ручка на кружке.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	köüs	köüsa	köüsar	köüsana

küda *сущ. f. II.1* корова: Ve hāv äin küda$_{\text{неопр.ед.}}$, hon vār räi gammöḷ, hāv änt iŋa tändär. To ve kēft-on, vār bara äina skinn o bäin pō-on, slīk arm vār-on. Gäite gāv mäiäre möḷk ott me som hon küda$_{\text{опр.ед.}}$ gāv. A sänn to ve tū-on o byrja still-on bätrare, so komm-on sänn tjō̄-ṣe. Umm nū än-on vār ī-kaḷv, hon gāv ot me ot nī litra möḷk. Möḷke vār bra o tjofft, fäithäit... Sänn, to-on räi bār näst oss, hänta sänn äin kvīk ott-oss. To-on bār hon kvīka, so gāv-on tjū-trī litra möḷk ot me umm dāen. He jū̄re vār ˈō stuṭṭ näst-on, som äit ämbar hēmd-e näst-on У нас была корова, она была уже старая, у нее не было зубов. Когда мы ее купили, она была одна шкура и кости, такая худая. Коза давала мне больше молока, чем давала та корова. А потом когда мы ее взяли и начали кормить ее лучше, она очухалась. Хоть она была и нетельная, она давала мне до девяти литров молока. Молоко было хорошее и густое, жирность... Потом, когда она уже отелилась у нас, принесла нам телочку... Когда она принесла нам телочку, она давала мне 23 литра молока в день. У нее еще было большое вымя, висело у нее как ведро; Där jär küdna-ṣom$_{\text{неопр.мн.}}$ stōŋas Есть коровы, которые бодаются; To buskan komm fron lande, so gī-dom ˈnēr ot trā̄ske de drikk allar. O ve gī sänn ˈnēr de mēt küdnar$_{\text{неопр.мн.}}$ Когда скот шел из степи, он весь спускался к речке пить. И мы потом шли встречать коров; Hā-ḍe räi küdna$_{\text{опр.мн.}}$ futtra? Ты уже покормил коров?; Ja fōr gäva ot küdna$_{\text{опр.мн.}}$ häi Мне надо дать коровам сено.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	küda	küda	küdnar	küdna
ЛУ				küdna // küdnana
ЭУ		küda // kūa	kūnar // kūar	kūanar

küda-bäin *сущ. n. 1* копыто лошади

küda-hū̄ *сущ. n. 1* коровья голова: Küda-hū̄e$_{\text{опр.ед.}}$, to-de slaftar, so brüka ve hugg-e ütär kvaṭána po haḷ-paṭṭṇ, so tār ja ˈū̄t märgan o brā̄sär-en Коровью голову, когда режут скот, мы имели обыкновение разрубать пополам, и я достаю мозг и жарю его.

küda-skōn *сущ. n. 1* коровий навоз: To-dom änt boka, so äilda-dom me diŋe, me he äike-skōne o küda-skōne$_{\text{опр.ед.}}$ som ve gjūḍ um sumaṇ ˈfā̄ḍes Когда не готовили, топили навозом, лошадиным и коровьим, который мы заготавливали летом.

küda-stall *сущ. п. 1* коровник

kürr *гл. I.2* **1)** катиться: He kürra$_{прет.}$ o bopsa ˈnēr po jūḍe *МП* Оно покатилось и упало на землю; **2)** катить: Katta hōldär ˈō de läik mä he gon-nikḷa, he rammḷar umm goḷve. He kunnt bḷäi hēŋjande nóställ, a hon kürrar$_{през.ед.}$-e läŋärg Кошка любит играть с клубком, он катится по полу. Он мог бы где-то зацепиться, а она катит его дальше.

küsín *сущ. т. II.1; f.* двоюродный брат; двоюродная сестра: Astrid jär min küsín fron Svärge Астрид — это моя двоюродная сестра из Швеции; Nö hāv Emil-bill, mamases küsín, ˈō soṣṣ gjūḍ, äit slüft hōl, som-en räifft ot främande foḷk... räifft-n kät Теперь дядя Эмиль, мамин двоюродный брат, тоже так сделал, такую яму, в которой он коптил для чужих людей... коптил мясо.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	küsín		küsínär	küsínena

kütt *сущ. т. I.2* шишка (*хвойного дерева*)

kütär / küdär *гл. I.2* бурлить: To ja sätär kḷēnar ˈupp de kūk ˈüt, so byre-e küdär$_{инф.}$, so gehḗṣ-e rēär ˈumm-e, kḷämm ˈnēr-e än-e änt kūkar ˈive Тогда я ставлю белье вывариваться, оно начинает бурлить, поэтому надо его помешать, вдавить внутрь, чтобы оно не сбежало.

küṭṭ *сущ. т. I.2* стержень нарыва: To-de hār büldar, üte han büldn jär küṭṭ$_{неопр.ед.}$ tärínn. O so lōŋaṭīär som han küṭṭn$_{опр.ед.}$ jär tärínn e büldn, rütnar-e se Когда бывают нарывы, в том нарыве есть стержень внутри. И пока тот стержень внутри нарыва, оно воспалено («гниет»).

kül̄ḷ *сущ. f. II.2* пуля

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kül̄ḷ [kʉːᵉɽ]	kül̄ḷa [ˈkʉːɽa]	kül̄ḷar	kül̄ḷana

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

Список литературы

Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886.

Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.

Mankov A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014. Vol. 3. № 1. P. 120–170.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta.
Seriia III: Filologiia.
2019. Vol. 59. P. 104–122
DOI: 10.15382/sturIII201959.104-122

Mankov Alexander,
Candidate of Sciences in Philology,
St. Tikhon's University for the Humanities,
6 Likhov pereulok, Moscow,
127051, Russian Federation;
Royal Society for Swedish Culture Abroad;
Department of Swedish, Gothenburg University,
Dicksonsgatan 6, Box 53066,
400 14 Gothenburg, Sweden
mankov2017@gmail.com
ORCID: 0000-0002-5735-0955

The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Unexplored Language (kruka-bäinatär — kūḷ)

A. Mankov

Abstract: This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedskoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

References

Lagman H. (1971) *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm.

Mankov A. (2014) A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns. *Slovene*, vol. 3/1, pp. 120–170.

Mankov A. (2014) "*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka* (*a — brist-bäin*)" ["The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*a — brist-bäin*)"]. *Vestnik PSTGU. Seriia III: Filologiia*, № 38, pp. 91–130 (in Russian).